



MEMORIA 2013



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	3	III. 3. Comisión de Tecnologías de la Información y la Comunicación	29
1. ACTIVIDADES INSTITUCIONALES	5	III. 4. Revista <i>Erlea</i>	29
I. Actividad interna	5	IV. Premios Literarios R. M. Azkue	30
II. Actividad externa	11		
III. Premios	18		
2. ACTIVIDAD ACADÉMICA	19	3. SERVICIOS DE LA ACADEMIA	32
I. Sección de Investigación	19	I. Biblioteca Azkue y Archivo	32
I.1 Lexicografía	19	II. Servicio de Onomástica	33
I. 2 Gramática	22	III. Servicio de Publicaciones	34
I.3 Dialectología	22	IV. Servicio de Informática y Telecomunicación	35
I.4 Onomástica	23	V. Servicio de Prensa y Comunicación	36
I.5 Literatura	26	VI. Servicio Jagonet	36
II. Sección Tutelar	27	4. ADMINISTRACIONES E INSTITUCIONES PÚBLICAS	37
II.1 Comisión del Corpus	27	5. SITIO WEB E INCIDENCIA SOCIAL	39
II. 2 Grupo de trabajo de los dialectos	28	6. BALANCE Y CUENTA DE RESULTADOS	42
II. 3 Comisión de Fomento	28	I. Balance	43
II. 4 Proyecto Joanes Etxeberri	28	II. Cuenta de resultados	44
III. Comisiones estructurales	28		
III.1 Comisión de Publicaciones	28		
III.2. Comisión Biblioteca Azkue y Archivo	28		



Xabier Kintana, secretario de Euskaltzaindia

PRESENTACIÓN

Ha transcurrido un año más, y Euskaltzaindia continúa trabajando. Como nos recuerda el poeta de Usurbil, de la vieja fuente mana continuamente agua nueva. De alguna manera, el sino de todos los quehaceres humanos es precisamente continuar con las cosas habituales y diarias, aunque, en la medida de lo posible, realizando cada una de ellas de forma nueva. Tal es el deseo de Euskaltzaindia, poder ofrecer a la sociedad vasca las normas, orientaciones, los consejos y demás ayudas necesarias que el euskara, o mejor dicho, los vascos, precisen a la hora de utilizar su idioma en los diversos ámbitos de la vida, desarrollándolo a fin de que pueda continuar tranquila y certeramente

por la vía que corresponde a un idioma del siglo veintiuno.

Para ello, al igual que cualquier otro organismo vivo, las instituciones culturales deben reflexionar periódicamente sobre sus objetivos y los métodos de trabajo más apropiados para conseguirlos, a fin de que, a la hora de cumplir adecuadamente sus funciones, puedan ofrecer un servicio y ayuda eficientes.

Los días 21 y 23 de marzo del pasado año 2013 la Real Academia de la Lengua Vasca celebró en Bilbao sus decimoctavas Jornadas Internas, con el objetivo de desarrollar en ellas el Plan Estratégico aprobado en 1911. En ellas se hizo una revisión por-

menorizada de todos los proyectos de las comisiones, grupos de trabajo y servicios. Además, se repasaron los objetivos fijados para el periodo 2013-2016, estableciéndose el correspondiente organigrama.

Resultaba evidente que, por una parte, este organigrama debía tener en cuenta la función social de sus objetivos y que, por lo tanto, tenía que estar encaminado a colmar las peticiones y necesidades reales de nuestra sociedad. Por otra parte, no se podía ignorar la grave situación económica del presente momento histórico y que ello, obviamente, se iba a traducir en una disminución de los medios económicos disponibles para la Academia. Además, con la

oficialidad de la lengua vasca se han ido incrementando también las reivindicaciones sociales del idioma. Así, ha resultado necesario darle un nuevo impulso para la nueva etapa, todo ello tomando las medidas adecuadas, y evitando todos aquellos excesos imposibles de cubrir en los presupuestos.

Así pues, los datos y aclaraciones aquí presentados han sido elaborados de acuerdo con los criterios básicos ya mencionados.

ACTIVIDAD INSTITUCIONAL

ACTIVIDAD INTERNA

La Real Academia de la Lengua Vasca (1919) es la institución académica oficial que vela por el euskera. Atiende a las investigaciones sobre esta lengua, la tutela socialmente y establece las normas para su uso correcto. La Academia tiene dos secciones: Sección de Investigación y Sección Tutelar.

Euskaltzaindia goza del reconocimiento oficial, con carácter de Real Academia en España (1976), y como entidad de bien público en el ámbito de la República Francesa (1995). Asimismo, tanto el Estatuto de Gernika -Ley Orgánica 3/1979 de 18 de diciembre- como el Gobierno de Navarra -Ley Foral 18/1986 de 15 de diciembre- reconocen a Euskaltzaindia como institución oficial consultiva en materia que atañe al euskera.

La actividad académica de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia se sustenta en el trabajo que realizan las comi-

siones, cuya labor es fundamental para garantizar la marcha de la Academia.

De igual modo, las sesiones plenarias que se celebran una vez al mes confieren rango de norma a las propuestas lingüísticas provenientes de las comisiones académicas.

Las reuniones mensuales plenarias y las de la Junta de Gobierno se realizan generalmente en la sede y en la delegación de Gipuzkoa. La Junta de Gobierno se reúne habitualmente cada quince días. Su función es dirigir y velar por el buen funcionamiento de la Academia. El gerente y el vicesecretario realizan la coordinación pertinente con los distintos responsables, según los temas a tratar.

Las Comisiones académicas se reúnen tanto en la sede como en las distintas delegaciones. El vicesecretario se encarga de realizar la tarea de seguimiento y coordinación de las distintas comisiones, así como la elaboración de informes para la gerencia, Junta de

Gobierno y, en los plazos señalados, para las distintas administraciones públicas.

I.1. Nuevos académicos correspondientes

El 22 de febrero, en sesión plenaria celebrada en Bilbao, Euskaltzaindia ha nombrado 14 nuevos académicos correspondientes, todos ellos profesionales que trabajan desde hace tiempo -al menos desde el año 2005- en el seno de las diferentes comisiones académicas de Euskaltzaindia.

Los nuevos académicos correspondientes son: Iñaki Aldekoa, Kaxildo Alkorta, Iñaki Amundarain, Nagore Etxebarria, Beatriz Fernandez, Juan Garzia, Antton Gurrutxaga, Patxi Juaristi, Gerardo Luzuriaga, Elena Martinez de Madina, Felix Murgurutz, Manu Ormazabal, Erramun Osa e Iratxe Retolaza.

I.2. La colección completa de “Onomastica Vasconiae” disponible en el sitio web

La colección “Onomastica Vasconiae” que publica Euskaltzaindia ha sido puesta en su integridad en el sitio web de la Academia, para su consulta por el público.

Consciente de la importancia que tienen los nombres de personas y lugares, su recopilación, análisis y el establecimiento de su correcta grafía, Euskaltzaindia decidió editar esta colección. En ella se publican los resultados de las investigaciones sobre temas de Onomástica en Euskal Herria.

I.3. En la red la última versión del Diccionario Unificado

El 6 de marzo Euskaltzaindia ha presentado en Donostia la nueva versión del Diccionario Unificado, que ese mismo día ha sido colgada en la red y puesta a disposición de todos los usuarios. Andoni Sagarna y Miriam Urkia, miembros ambos del grupo de trabajo del Diccionario Unificado de la Academia, han hecho la presentación.

El Diccionario Unificado se publicó en papel por última vez en 2010, año en el que salió a la luz la tercera edición del mismo. En ese momento, la Academia trabajaba ya en la elaboración de la segunda fase del Diccionario y a medida que se aprobaban nuevos términos éstos iban siendo incorporados a su web.

Ahora, una vez terminada esa segunda fase, el sitio web de Euskaltzaindia pasa a ofrecer la última versión de la misma, es decir, el conjunto de 42.942 formas que ha normativizado la Academia: un total de 36.845 entradas y 6.097 sub-entradas, es decir, 2.763 entradas y 508 sub-entradas más que en 2010.

En 2009, Euskaltzaindia decidió dar un impulso al Diccionario Unificado y lo hizo mediante la creación de la comisión delegada para el Diccionario académico (segunda fase), cuyos miembros resolvían los posibles problemas de algunas de las formas propuestas, de manera que al Pleno académico llegaban los términos que no ofrecían cuestionamiento. Ello ha permitido aprobar las formas de manera más ágil.

I.4. Digitalización del suplemento *Nafarkaria*

Los 547 números de *Nafarkaria*, suplemento de noticias de Navarra que editó el diario *Euskaldunon Egunkaria* han sido digitalizados y puestos a disposición del público en el sitio web de Euskaltzaindia. El trabajo ha sido realizado en el marco del convenio suscrito por la Academia y el Gobierno de Navarra.

Nafarkaria se publicó por vez primera el 6 de diciembre de 1991 y vio la luz todos los viernes hasta su desaparición, motivada por problemas económicos, el 26 de octubre de 2002.

I.5. Nueva sección en la web de Euskaltzaindia: “Herri Literatura Jardunaldietako Antologia”

El 31 de mayo Euskaltzaindia ha presentado la nueva sección de su web, “Herri Literatura Jardunaldietako Antologia” (Antología de las Jornadas de Literatura Popular). En ella se recoge una selección de las conferencias pronunciadas en el curso de las diferentes Jornadas de Literatura Popular organizadas por la comisión académica del mismo nombre. Pello Esnal, secretario de la comisión de Literatura Popular, y Andres Urrutia, presidente de la Academia, han hecho la presentación.

Euskaltzaindia organizó en 1989 la primera de sus jornadas sobre Literatura Popular, habiéndose celebrado la última edición de las mismas en 2005. En todas ellas se han tratado diversos temas, como narrativa popular, oralidad, paremiología, teatro popular, fraseología vasca, canciones breves y, por último, prosa popular y oralidad.

En este caso se ofrece una selección antológica. Dos de las conferencias incluidas en esta Antología nunca habían visto la luz en la publicación oficial de la Academia. Una es la que Antonio Zavala pronunció en 1994 bajo el título “Pensamiento intuitivo y discursivo en la poesía popular vasca” y la segunda, que Bernardo Atxaga ofreció en 2005 bajo el título “Ahozkotasunaren alde ez hain funtsezkoak”, es totalmente inédita.



Andres Urrutia y Pello Esnal en la presentación de la Antología de las Jornadas de Literatura Popular Vasca.

I.6. Jabier Kaltzakorta, académico de número

El 19 de junio en la sesión académica plenaria celebrada en Bilbao, Jabier Kaltzakorta ha sido nombrado académico de número de Euskaltzaindia. Cubre la vacante declarada en la Academia a consecuencia del nombramiento de Jose Luis Lizundia como académico emérito. Ha obtenido el puesto por mayoría absoluta, tal y como establece el Reglamento de Euskaltzaindia.

La candidatura de Jabier Kaltzakorta fue propuesta por los académicos Adolfo Arejita, Xabier Kintana, Patxi Uribarren y Andres Urrutia.

I.7. Presentación de la tercera edición de *Orotariko Euskal Hiztegia* (Diccionario General Vasco)

El 28 de junio se ha presentado en Vitoria-Gasteiz, en la sede del Parlamento Vasco, la tercera edición de *Orotariko Euskal Hiztegia* (OEH) (Diccionario General Vasco). Esta nueva versión contiene casi 3.000 nuevas entradas (entre entradas principales y sub-entradas). La presentación ha sido realizada por Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia; Ibon Sarasola, director del proyecto; y Gabriel Fraile, técnico del mismo. Les acompañaba Bakartxo Tejeria, presidenta del Parlamento Vasco.

La primera edición del Diccionario General Vasco apareció en papel. Consta de 16 tomos, el último de los cuales fue publicado en 2005. Unos años más tarde, en 2009, vio la luz la versión electrónica de todo el diccionario, preparada para su consulta en la red. La segunda edición electrónica apareció en 2011; en ella, además de la profunda revisión de los cinco primeros tomos, se añadían los testimonios de algunos textos antiguos (especialmente el manuscrito de Lazarraga).



Presentación de la tercera edición electrónica del Diccionario General Vasco: De izquierda a derecha: Ibon Sarasola, Bakartxo Tejeria, Andres Urrutia eta Gabriel Fraile.

Esta tercera edición es producto de la revisión de los otros once tomos. Las bases principales de dicha revisión son la subsanación de errores y faltas, inclusión de nuevos ejemplos, aumento de las sub-entradas (compuestos, locuciones, colocaciones, etc.) y una mejor definición y diferenciación de las acepciones, con la consiguiente reorganización de los ejemplos. Muchos de estos cambios son fruto de sugerencias o propuestas del grupo de trabajo del Diccionario de Euskaltzaindia (*Euskaltzaindiaren Hiztegia*).

I.8. XVIII Jornadas Tutelares

El 15 de noviembre, en el Palacio del Condestable de Pamplona, se han celebrado las XVIII Jornadas Tutelares que organiza la Comisión de Fomento de Euskaltzaindia, sobre el tema “Euskara Nafarroatik”.

La Academia ha organizado estas Jornadas en colaboración con diferentes asociaciones e instituciones navarras. En ellas se ha hablado sobre la situación del euskera en Navarra, su evolución y la coyuntura actual así como sobre los retos que plantea el futuro. La presentación ha corrido a cargo de Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia; José Iribas, consejero de Educación del Gobierno de Navarra; y Jean-Baptiste Coys, director de la Sección Tutelar de la Academia. A continuación, en sesión de mañana y tarde, los diversos ponentes han desarrollado los temas elegidos. Los conferenciantes han sido: Jon Aizpurua, Julen Calvo, Paula Kasares, Juan Karlos Etxegoien “Xamar”, Xabier Erize, Ainhoa Urretagoiena, Garikoitz Torregrosa, Iñaki Lasa, Mikel Belasko, Ana Mindegia, Gaizka Aranguren, Javier Fernandez, Joxerra Olano, Oskar Zapata, Txomin Uhartte y Xabier Epaltza. Al final, Sagrario Aleman y Erramun Osa, directora y secretario de la comisión de Fomento, han clausurado la jornada.

I.9. Curso en Baiona sobre el uso de la toponimia en la Administración

El 9 de diciembre, en la sede de Euskararen Erakunde Publikoa en Baiona, se ha desarrollado el curso “Toponimia Administrazioaren eguneroko jardunean” (La toponimia en la actividad diaria de la Administración). El curso, organizado por Euskaltzaindia y Euskararen Erakunde Publikoa, ha sido impartido por Patxi Salaberri, director de la comisión de Onomástica de la Academia, y los miembros de la misma comisión Patxi Galé, Mikel Gorrotxategi, Paskual Rekalde y Felix Murgurutz.

El curso estaba especialmente dirigido a técnicos de euskera, urbanismo y cultura, a fin de mostrarles las pautas principales en la investigación, fijación y empleo de la toponimia.

I.10. II Jornadas de Historiografía de la Literatura

El 13 de diciembre, en el Centro de Investigaciones del Euskera Luis Villasante, la comisión de Investigación Literaria ha organizado las II Jornadas de Historiografía de la Literatura. La comisión está elaborando una Antología y el objetivo de estas segundas Jornadas ha sido el establecimiento de la periodización.

En ellas han participado los siguientes ponentes: Ana Toledo, “Euskal literatura aldizkatuz: non dago eredia?”; Lourdes Otaegi, “Antologia poetikoak eta historiografia. Euskal literaturaren aldizkapena eta kanonaren eraketa”; Jon Casenave, “Periodizazioa eta eremu kulturalaren eragina: iparraldeko eta hegoaldeko eredu historiografikoen konparaketa”; Josu Bijuesca, “Euskara eta vascuence hitzen adiera metriko-poetikoaz: katebegi ostenduak, aroen mitoak eta aldizkatze irizpideak euskal literaturaren historian”; y Joseba Gabilondo, “Literatur historia postnazionala: mende-genero-belaunaldi-autore zatiketaren ideologia filologiko hilaren ondoko historiografiaz”.



La comisión de Investigación Literaria ha organizado los II Encuentros de Historiografía de la Literatura, en Donostia.



Familiares de Txillardegi, Karmele Esnal y Josu Arenaza ; Martin Garitano, Diputado General de Gipuzkoa, Andres Urrutia, Xabier Kintana, Jean-Louis Davant y Miren Azkarate.



I.11. Fallecimientos

En 2013 han fallecido los siguientes miembros de Euskaltzaindia: Karmele Rotaetxe, académica de honor (el 2 de mayo), Peli Martin, académico correspondiente (el 21 de agosto) y Jean Haritschelhar, académico emérito, anterior presidente de la Academia (el 1 de septiembre).

I.12. Homenajes póstumos

El 25 de enero Euskaltzaindia ha celebrado en Donostia, en la Diputación Foral de Gipuzkoa, un acto público de homenaje a los académicos fallecidos en 2012. Los académicos recordados han sido:

- Jose Luis Alvarez Enparantza “Txillardegi” (1929-2012). Académico correspondiente. Jean-Louis Davant, académico emérito, y Joxe Austin Arrieta, académico correspondiente, han leído sendos textos de homenaje.
- Karmele Esnal (1932-2012). Académica de honor. A cargo de la académica numeraria Miren Azkarate.
- Josu Arenaza (1930-2012). Académico correspondiente. El académico numerario Xabier Kintana ha leído el texto de homenaje.

Además, el 20 de diciembre, en el Ayuntamiento de Baiona, el académico numerario Beñat Oihartzabal ha leído el texto de homenaje a Jean Haritschelhar.

II. ACTIVIDAD EXTERNA

Euskaltzaindia siempre ha desarrollado su trabajo con una clara vocación social. La Academia organiza numerosas actividades encaminadas a difundir y poner al alcance de la sociedad los contenidos del trabajo académico. Algunas de ellas se organizan en colaboración con otras instituciones.

He aquí algunas de las actividades que se han llevado a cabo durante 2013:

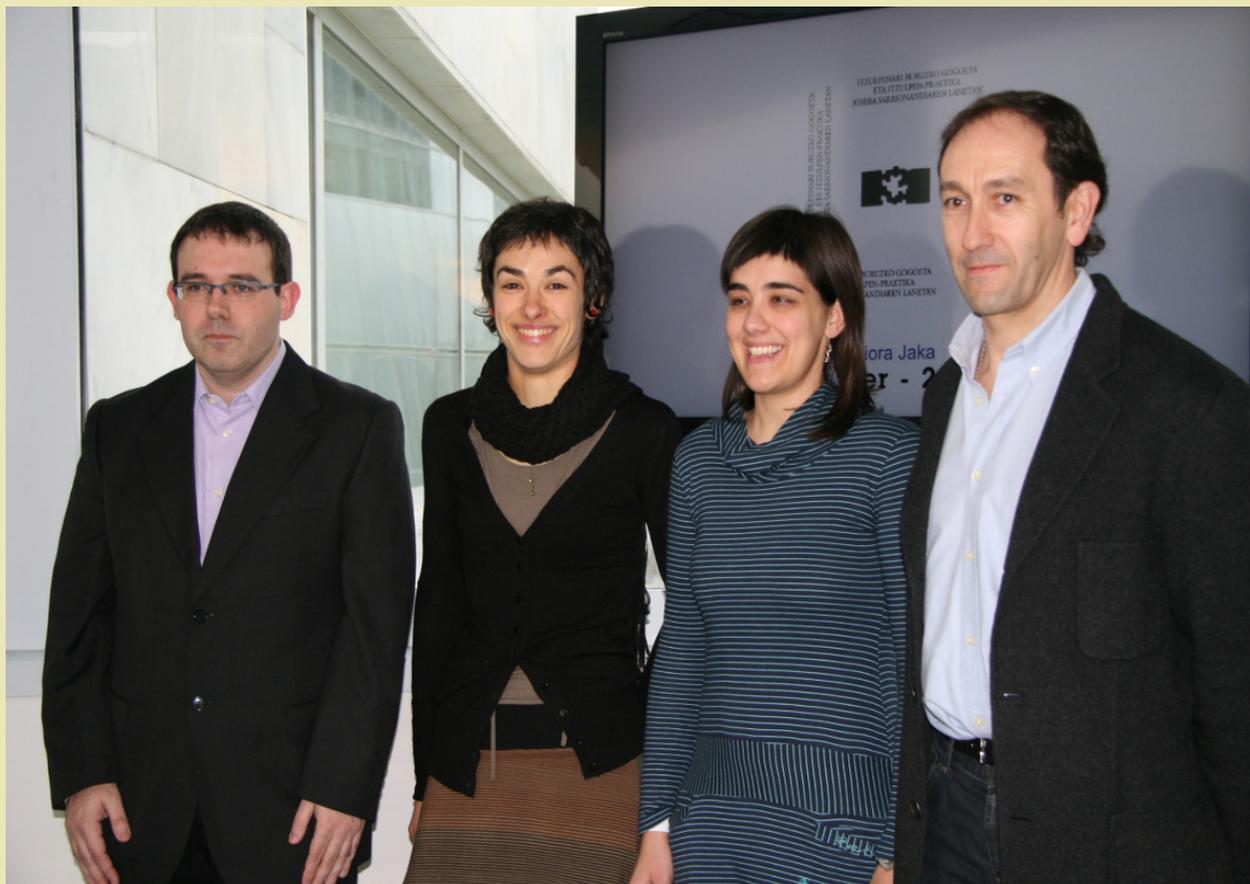
II. 1. Premios Koldo Mitxelena a las tesis en euskera

El 17 de enero Euskaltzaindia y la Universidad del País Vasco han hecho públicos los nombres de los galardonados en la tercera edición de los Premios Koldo Mitxelena a las tesis realizadas en euskera. En el acto han estado presentes representantes de ambas instituciones: en nombre de Euskaltzaindia, Andres Urrutia y Xabier Kintana, presidente y secretario de la institución; y en representación de la Universidad, Iñaki Goirizelaia y Xabier Etxaniz, rector y vicerrector de Euskera y Plurilingüismo.

Estos premios fueron creados por la UPV y Euskaltzaindia con el objetivo de promover e impulsar la investigación en lengua vasca. La convocatoria de este premio se realiza cada dos años.

Los galardonados en esta tercera edición han sido:

- Ciencias Experimentales: Declarado desierto
- Estudios Técnicos: Arantxa Otegi Usandizaga. Tesis: “Hedapena informazioaren berreskurapean: hitzen adiera desanbiguazioaren eta antzekotasun semantikoaren ekarpenak.”



Galardonados en los III Premios Koldo Mitxelena a las mejores tesis escritas en euskera. De izquierda a derecha: Iñaki Lazkano, Larraitz Zubeldia, Arantxa Otegi y Karlos Ibarguren.

- Ciencias de la Salud: Karlos Ibarguren Olalde. Tesis: “Helduen ospitaleez kanpoko bihotz-biriketako geldialdien analisisa Euskal Autonomia Erkidegoan.”
- Ciencias Sociales y Jurídicas: Iñaki Lazkano Arrillaga. Tesis: “Bigarren aukeraren auzia eta itxaropenaren izaera etikoa Krzysztof Kieslowskiren azken garaiko zinean.”
- Humanidades: Larraitz Zubeldia Arruabarrena. Tesis: “Omen partikularen azterketa semantikoa eta pragmatikoa.”

II. 2. Día del Libro en Maule, Encuentro de Escritores en Sara, ferias del libro

El 16 de marzo se ha celebrado en Maule el II Día del Libro, organizado por el Ayuntamiento de la ciudad. Euskaltzaindia ha participado con un stand y ha mostrado varias publicaciones de temática relacionada con Zuberoa. El tema principal de esta edición ha sido “Mujer y Literatura” y, entre otras muchas autoras, ha participado la escritora y académica correspondiente Miren Agur Meabe. Los académicos Jean-Baptiste Coyos y Jean-Louis Davant han estado en la feria, a la que también ha acudido el presidente de Euskaltzaindia, Andres Urrutia.

El 1 de abril, en la Feria del Libro de Sara, la Academia ha presentado tres publicaciones: *Jon Mirande, olerkaria*, preparada por Txomin Peillen; *Antoine D’Abbadie, Abbadiaz*, de Jean-Louis Davant; y *Gainertekoen bilduma*, de Gratien Adema “Zaldubi”, en edición preparada por Henri Duhau.

Del 31 de mayo al 9 de junio, la Academia ha participado en la Feria del Libro de Bilbao, con un stand donde ha mostrado sus publicaciones. También ha aportado una serie de fondos de la Biblioteca Azkue, que han contribuido a enriquecer la muestra “Euskal emakume idazleak”.

Igualmente, Euskaltzaindia también ha estado en la Feria Liber de Madrid, del 2 al 4 de octubre, en un stand compartido con el Institut d’Estudis Catalans y el Consello da Cultura Galega. En diciembre, como todos los años, ha estado presente en la Feria de Durango.



Presentación realizada por Euskaltzaindia en Sara, en el Encuentro de Escritores Vascos de 2013. De izquierda a derecha: Henri Duhau, Xarles Videgain, Frantxua Maitia, Andres Urrutia y Txomin Peillen.

II.3. Korrika y Nafarroa Oinez

Euskaltzaindia ha respaldado Korrika, la carrera popular por el euskera. El 24 de marzo, último día de la carrera, los académicos Xarles Videgain y Jean-Baptiste Coyos, en representación de la Academia, han portado el testigo en Baiona, en el kilómetro 2.584.

Como todos los años, Euskaltzaindia se ha adherido a Nafarroa Oinez, la fiesta que celebran las ikastolas en Navarra. El 4 de octubre los académicos han visitado la ikastola Argia de Tudela, que ha organizado la fiesta de este año. Tras la visita, la Junta de Gobierno de la Academia ha celebrado su reunión.

El 11 de junio, en el campus de Baiona de la Université de Pau et des Pays de l'Adour, ha tenido lugar una jornada sobre Documentación. Organizada por el centro de investigación IKER y la red de documentación ARPIST, se ha planteado como un intercambio de experiencias entre organismos e instituciones de Aquitania y Euskal Herria. En la misma han participado el académico Andoni Sagarna y el director de la Biblioteca Azkue, Pruden Gartzia, quienes han pronunciado la conferencia “Euskaltzaindia: liburutegia, artxiboak eta euskal eduki sozialak” (Euskaltzaindia: biblioteca, archivos y contenidos sociales vascos).

II.4. Homenajes a Iñaki Eizmendi “Basarri” y Eusebio Maria Azkue

El 27 de noviembre se han cumplido cien años del nacimiento de Inazio Eizmendi “Basarri”, bertsolari, periodista, escritor y académico de honor de Euskaltzaindia. Con motivo de este centenario, a lo largo de este año se han celebrado diferentes actos en su recuerdo, a iniciativa del Ayuntamiento de Zarautz y de la Escuela de Bertsoak “Montxia”. Euskaltzaindia también ha celebrado en la casa consistorial su sesión plenaria. A continuación, la Academia y el Ayuntamiento han organizado una sesión abierta a todo el público, en la que han rendido homenaje a Basarri.

En el acto de homenaje han intervenido, en primer lugar, el alcalde de Zarautz, Juan Luis Illarramendi, y el presidente de Euskaltzaindia, Andres Urrutia. A continuación Joxe Mari Iriondo, académico de honor y miembro de la comisión de Literatura Popular de la Academia, ha pronunciado la conferencia “Basarri 1931-1943”. En el transcurso del acto, el también miembro de la comisión Xabier Euzkitze ha cantado algunos bertsoak.

Asimismo, se ha hecho entrega de un recuerdo a los familiares de Basarri. Una vez terminado el acto, el Ayuntamiento ha obsequiado con una placa a Euskaltzaindia. En ella se puede leer: “Zarauzko Udalak Euskaltzaindiari. Inazio Eizmendi BASARRIren jaiotzaren mendeurrenean. Zarautzen, 2013ko azaroaren 27an”.

El 20 de septiembre, en la Casa de Cultura de Lekeitio, se ha recordado a Eusebio Maria Azkue, en el segundo aniversario de su nacimiento. A iniciativa de la comisión de Investigación Literaria de Euskaltzaindia, la Academia y el Ayuntamiento de Lekeitio han organizado el acto de homenaje.

En dicho acto, tres investigadores han pronunciado sendas conferencias: Jon Kortazar (“Eusebio Azkueren poesiaren bidetik”), Josu Bijuesca (“Parnasotik Euzkadia-ra. Eusebio M. Azkueren poesiagintza eta nazio identitatea”) y Xabier Altzibar (“Zein dira eta zein ez E. M. Azkueren bertsoak”). Xabier Arrete, concejal de Euskera de Lekeitio, ha dado la bienvenida a los asistentes y Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia, ha realizado la clausura del acto.



Los académicos Jean-Baptiste “Battitu” Coyos y Xarles Videgain llevando el testigo de la Korrika en Baiona.

II.5. Jornadas Europeas del Patrimonio y Xalbador Eguna

En el mes de octubre Euskaltzaindia ha participado en las Jornadas Europeas del Patrimonio, que ha organizado la Diputación Foral de Bizkaia bajo el título “El patrimonio intervenido”. El programa de la Academia se ha desarrollado en dos propuestas paralelas. Por un lado, se han organizado varias conferencias agrupadas bajo el título genérico “Recuperando nuestra lengua y literatura”. Estos han sido los conferenciantes: Xabier Kintana, Jabier Kaltzakorta, Mikel Gorrotxategi, Aritz Abaroa, Amaia Jauregizar y Gorka Intxaurbe. Pruden Gartzia y Josune Olabarria han mostrado al público la Biblioteca Azkue.

En segundo lugar, la Biblioteca ha preparado una exposición titulada “La vida y conservación de los libros”, en la que se han mostrado ejemplares de varios libros de distintas épocas y en diferente estado de conservación. La muestra ha estado abierta del 1 al 31 de octubre.



Conferencia impartida por los miembros del grupo de trabajo de dialectología, Aritz Abaroa, Gorka Intxaurbe y Amaia Jauregizar, dentro de Las Jornadas Europeas del Patrimonio.

Por otro lado, la celebración del Xalbador Eguna de este año ha recordado, además de al bertsolari de Urepele, a Inazio Eizmendi “Basarri”. El encuentro, organizado por la asociación Deiadarra y Euskaltzaindia, se ha celebrado en Urepele del 11 al 13 de octubre.



“Xalbador eguna”: Joxe Mari Iriondo, Amets Arzallus, Sebastian Lizaso, Joxe Luis Gorrotxategi y “Loidisaletxe II”.

II.6. En Estrasburgo y Bruselas

El 21 de noviembre Euskaltzaindia ha tomado parte en el intergrupo de minorías del Parlamento Europeo, en Estrasburgo. La Academia ha estado representada por su presidente y vicepresidente, Andres Urrutia y Xarles Videgain, quienes han intervenido en el acto.

La comparecencia se ha realizado a iniciativa de la eurodiputada Izaskun Bilbao. Junto a los representantes de la Academia han estado el viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco, Patxi Baztarrika, el presidente de Euskararen Kultur Elkargoa, Xabier Epaltza, y Allende Boutin, miembro del Consejo Asesor del Euskera. Todos ellos han hablado de la situación del euskera, así como de las diferencias existentes en los tres ámbitos jurídico-administrativos que afectan a esta lengua: Comunidad Autónoma Vasca, Comunidad Foral de Navarra e Ipar Euskal Herria.



Andres Urrutia y Xarles Videgain en la reunion intergrupala sobre lenguas minorizadas del Parlamento Europeo.

La cultura vasca ha sido protagonista este año en la programación del festival “Fenêtre Ouverte”. El programa de este año ha sido fruto de la colaboración entre el Instituto Vasco Etxepare y la Fédération des Jeunesses Musicales Wallonie-Bruxelles. Euskaltzaindia también ha estado presente y su presidente, Andres Urrutia, ha tomado parte en la mesa redonda que se ha celebrado el 28 de noviembre en Bruselas, en la delegación de Euskadi para la Unión Europea.

El programa ha contado con la colaboración de la propia Delegación de Euskadi para la Unión Europea, el Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco, la Cátedra Mikel Laboa de la UPV-EHU, la Filmoteca Vasca, Euskal Kultur Erakundea, Donostia 2016 y Euskaltzaindia. El objetivo ha sido dar a conocer la diversidad de nuestra cultura y de sus diferentes formas de expresión artística.

En la mencionada mesa redonda Andres Urrutia ha pronunciado la conferencia “Euskara y corpus-planning: la labor de Euskaltzaindia (1918-2013)” y en ella también han participado Patxi Baztarrika, viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco, y los eurodiputados Izaskun Bilbao y François Alfonsi.

II.7. Reunión de la Comisión Especializada de Nombres Geográficos, en Madrid

El 21 de noviembre, en Madrid, Euskaltzaindia ha tomado parte en la reunión de la Comisión Especializada de Nombres Geográficos. En representación de la Academia ha estado Mikel Gorrotxategi, responsable del servicio de Onomástica de la Academia.

La Comisión Especializada de Nombres Geográficos está integrada en el seno del Consejo Superior Geográfico. Su misión consiste en impulsar la normalización de los nombres geográficos y promover su conocimiento, uso normalizado y valor como patrimonio cultural. Sus miembros son representantes de autoridades en nombres geográficos de la Administración General del Estado y de las comunidades autónomas, así como de universidades, academias de las lenguas y otras instituciones relacionadas con la toponimia.

II.8. *Linguae Vasconum Primitiae* trducido a seis nuevas lenguas

El 3 de diciembre, día internacional del euskera, se ha presentado en Vitoria-Gasteiz, en la sede del Parlamento Vasco, una nueva edición del libro *Linguae Vasconum Primitiae* (1545), de Bernat Etxepare. Esta vez la edición aporta la traducción del texto original vasco al árabe, rumano, chino, kichua, gallego y catalán.

En el acto de presentación han intervenido Bakartxo Tejeria, presidenta del Parlamento, Andres Urrutia y Xabier Kintana, presidente y secretario de Euskaltzaindia. Kintana, además, ha leído en euskera una parte del poema *Kontrapas*. La lectura del mismo ha sido completada por los traductores que han intervenido en el libro: Joan Martí en catalán, Manuel González en gallego, Delia Mihaela Cristea en rumano, Fang Xiao en chino y Shaalan Hares en árabe. Ante la ausencia de la traductora a kichua, ha sido Verónica Yuquilema quien ha leído el texto en esta lengua.

III. PREMIOS

III.1. Premio Ciudadano Europeo

Euskaltzaindia ha ganado el premio Ciudadano Europeo 2013, que anualmente concede el Parlamento Europeo. La Academia ha sido galardonada junto a otras 41 candidaturas de 21 países.

El premio ha sido entregado en dos ceremonias. La primera de ellas, celebrada el 23 de septiembre, ha tenido lugar en la delegación del Parlamento Europeo en Madrid. La segunda se ha celebrado los días 16 y 17 de octubre en Bruselas, en la sede del Parlamento Europeo. En representación de Euskaltzaindia ha recibido el premio su presidente, Andres Urrutia, de manos del presidente del Parlamento Europeo, Martin Schulz.



Andres Urrutia y Martin Schulz.

III.2. Premio Juan de Yciar

Euskaltzaindia ha ganado uno de los cuatro premios 'Juan de Yciar' de calidad editorial correspondientes a 2012, que convoca el Instituto Bibliográfico Manuel de Larramendi para impulsar y reconocer la excelencia de la calidad de los libros publicados en Euskadi. La Academia ha sido galardonada en el apartado de Obras Generales, por la publicación del cuarto tomo del Atlas de las Variedades Lingüísticas del Euskera. El premio también ha sido dado a la imprenta, MCC graphics.

El 11 de junio ha tenido lugar la entrega de diplomas, en el Koldo Mitxelena Kulturunea. En presentación de la Academia, Adolfo Arejita, director académico del Atlas, ha recibido el premio de manos de Leopoldo Zugaza, presidente del Instituto Bibliográfico Manuel de Larramendi.



Leopoldo Zugaza dando el premio "Juan de Yciar" a Adolfo Arejita.

ACTIVIDAD ACADÉMICA

La actividad académica de Euskaltzaindia se sustenta en el trabajo que realizan sus comisiones. Las sesiones plenarias, que se celebran una vez al mes, confieren rango de norma a las propuestas lingüísticas provenientes de las comisiones académicas.

Euskaltzaindia esta dividida en dos grandes secciones: la Sección de Investigación y la Sección Tutelar. Tanto sus responsables como sus miembros, así como las comisiones que integran ambas secciones, renuevan sus cargos cada cuatro años. Las comisiones cuentan con asesores, siempre que el tema lo requiera, y forman grupos específicos de trabajo, encargados de emitir informes sobre temas concretos. Las comisiones recogen el trabajo de los académicos -tanto de número como correspondientes- y de los expertos en diferentes temas: es el caso de profesores -universitarios o de Bachillerato-, escritores, especialistas en el ámbito de la euskaldunización y la alfabetización, profesionales de medios de comunicación, etc.

I. SECCIÓN DE INVESTIGACIÓN

I. 1. LEXICOGRAFÍA

Los estudios de lexicografía resultan básicos dentro de la actividad de una Academia. Actualmente se está actualizando el Diccionario General Vasco. Asimismo, Euskaltzaindia ha trabajado este año en otros dos grandes proyectos: el Diccionario Unificado y el Diccionario de la Academia.

I.1.1 Diccionario de Euskaltzaindia (definiciones y usos)

Para elaborar este diccionario se parte del listado de términos publicados en la primera fase del Diccionario Unificado.

Proyecto del Diccionario de Euskaltzaindia (definiciones y usos)

Se ha continuado trabajando en el Diccionario, en el cual se incluyen los términos correspondientes a la segunda fase del Dic-

cionario Unificado, complementados con su definición, su categoría gramatical, marca de especialidad, de registro y de dialecto, regímenes verbales y ejemplos de frases que reflejan su uso real. Así, han sido redactados los términos comprendidos entre *edozenbat-eibartar – iruzurtu-izutzaile*.

Se ha trabajado, igualmente, en el Diccionario General Vasco, al cual se han incorporado numerosos términos procedentes de la tradición literaria oral. En el mes de junio se ha presentado en Vitoria-Gasteiz, en la sede del Parlamento Vasco, la tercera edición, electrónica, del Diccionario General Vasco. Esta nueva versión contiene casi 3.000 nuevas entradas (entre entradas principales y sub-entradas).

Esta tercera edición es producto de la revisión de once tomos del Diccionario -el resto de los tomos ya había sido revisado en la anterior edición-. Las bases principales de dicha revisión han sido la subsanación de errores y faltas, inclusión de nuevos ejemplos, aumen-

to de las sub-entradas (compuestos, locuciones, colocaciones, etc.) así como una mejor definición y diferenciación de las acepciones, con la consiguiente reorganización de los ejemplos.

I.1.2. Diccionario Unificado

El Diccionario General Vasco es descriptivo e histórico, mientras que el Diccionario Unificado es normativo.

Terminada ya la segunda fase del Diccionario Unificado, que contiene alrededor de 43.000 términos, en 2013 se ha dado inicio a la tercera fase, en la que se recopilan los usos menos habituales. Cuando todas las palabras hayan sido revisadas y aprobadas por Euskaltzaindia, el Diccionario Unificado contará con más de 60.000 términos.

Grupo de Trabajo del Diccionario Unificado

En 2013 se ha prestado especial atención al material aportado por el proyecto del Observatorio del Léxico, corpus impulsado por el grupo de trabajo del Diccionario Unificado que está elaborando la Academia en colaboración con UZEI, Elhuyar y el grupo Ixa de La Universidad del País Vasco. Así, el grupo tiene en cuenta términos que aparecen con frecuencia en el mencionado corpus. Como resultado de ese análisis, un total de 267 formas han sido recuperadas y aceptadas para su inclusión en el Diccionario.



Acto de la firma del convenio entre UZEI y Euskaltzaindia: Jon Etxabe, Andres Urrutia y Miriam Urkia.

El 6 de marzo, en un acto celebrado en Donostia, Euskaltzaindia ha presentado la nueva versión del Diccionario Unificado, que ese mismo día ha sido colgada en la red y puesta a disposición de todos los usuarios. Andoni Sagarna y Miriam Urkia, miembros ambos del grupo de trabajo del Diccionario Unificado de la Academia, han hecho la presentación.

Así, la página web de Euskaltzaindia ha pasado en marzo a ofrecer el conjunto de 42.942 formas normativizadas por la Academia. Unos meses más tarde, a finales de 2013 el Diccionario disponía de 43.009 entradas y 6.164 sub-entradas.

Por otra parte, el mismo 6 de marzo, UZEI y Euskaltzaindia han firmado un convenio marco de colaboración por un periodo de cinco años. Dicho acuerdo ha sido suscrito por Jon Etxabe,

presidente de UZEI, y Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia.

UZEI y Euskaltzaindia colaboran desde el año 1986 y su trabajo en común se ha plasmado en diversos proyectos, tanto del campo de la lexicografía como del corpus. Tal y como recoge el convenio, ambas instituciones trabajarán en colaboración en los proyectos del Corpus Estadístico del Euskera del siglo XX, el Diccionario Unificado Documentado, el Observatorio del Léxico y en el seno del grupo de trabajo del Diccionario Unificado.

I.1.3. Diccionario de Ciencia y Técnica

Este proyecto inició su andadura en 2008, con la finalidad de analizar y recopilar la terminología utilizada en los ámbitos de la ciencia y de la técnica, a fin de proponer al Pleno la aprobación de un listado básico de términos de dichas áreas y su inclusión en el Diccionario Unificado.

En 2013 se han recopilado los términos básicos de Física. Se está trabajando en términos correspondientes a los ámbitos de la Astronomía y la Astrofísica y se ha elaborado un listado completo de palabras.

I.1.4. Diccionario Etimológico Vasco

Partiendo de las investigaciones históricas y etimológicas realizadas hasta el momento sobre las palabras que conforman la lengua vasca, este proyecto tiene por objetivo analizar de forma sistemática la procedencia y la historia de las palabras vascas.

En 2013 se ha hecho la primera redacción de 175 entradas y otras 65 han sido revisadas. Se ha ultimado la redacción de otros 50 términos.

I.1.5. Observatorio del Léxico

El Observatorio del Léxico es un proyecto que la Academia está llevando a cabo en colaboración con UZEI, Elhuyar y el grupo Ixa de la UPV. El objetivo de este trabajo es elaborar un corpus de textos etiquetado y organizado de tal manera que sea propicio para analizar los usos del léxico, así como para documentar las normas y recomendaciones pertinentes.

Se han catalogado, procesado e incorporado al sitio web de Euskaltzaindia un total de 8.635.000 formas.

Para poder desarrollar este proyecto, Euskaltzaindia ha firmado convenios con diversos medios de comunicación e instituciones -el diario *Berria*, la revista *Argia*, el grupo de comunicación EiTB, *Deia*, *Noticias de Gipuzkoa*, *Diario Vasco*, *Jakin*, Elhuyar Fundazioa, IKAS, AEK, Editorial Iparragirre, *El Correo*, HABE- quienes están poniendo a disposición de Euskaltzaindia los textos que producen en euskera, para ser debidamente etiquetados y catalogados.



AEK es una de las instituciones que pone a disposición de Euskaltzaindia sus textos en euskera.

I.2. GRAMÁTICA

En 2013 la Comisión ha presentado el plan estatégico 2012-2016 para completar el proyecto de *Euskararen Gramatika*.

Además, se ha atendido a numerosas consultas lingüísticas recibidas a través del servicio JAGONET.

I.3. DIALECTOLOGÍA

Atlas de las Variedades Lingüísticas del Euskera.

Una vez configurada, en 1986, la red de encuestas, el cuestionario y la metodología de trabajo, Euskaltzaindia inició un año más tarde la realización de encuestas en un total de 145 localidades, 73 de la Comunidad Autónoma Vasca, 27 de la Comunidad Foral de Navarra y 45 de Iparralde / Pays Basque Nord. En 2013 se ha publicado el quinto tomo del Atlas, editado, al igual que los anteriores, con el patrocinio de Laboral Kutxa. Su presentación ha tenido lugar el 12 de diciembre, en Bilbao. En el acto han tomado la palabra Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia; Patxi Baztarrika, viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco; Ana Castro, directora general de Euskera de la Diputación Foral de Bizkaia; Pello Ugalde, director territorial de Laboral Kutxa; Adolfo Arejita, director académico del Atlas; y Xarles Videgain, uno de los dos directores técnicos del proyecto, siendo el otro Gotzon Aurrekoetxea.

Se han dejado ya listas 260 cuestiones del noveno tomo. También se trabajado en el atlas sonoro del quinto tomo.



Adolfo Arejita, Ana Castro, Andres Urrutia, Xarles Videgain, Patxi Baztarrika y Pello Ugalde en la presentación del V tomo del “Euskararen Herri Hizkeren Atlasa”.

I.4. ONOMÁSTICA

I.4.1. Comisión Delegada de Onomástica

En 2013 ha sido creada la comisión delegada de Onomástica, cuyo objetivo es definir los criterios en torno a los temas de Onomástica y presentar los resultados ante el Pleno de la Academia, para su aprobación.

Ha elaborado un informe sobre el uso de los nombres de pila en el período comprendido entre 1990 y 2010. También ha comenzado a trabajar sobre los nombres hipocorísticos.

I.4.2. Comisión de Onomástica

La Comisión de Onomástica tiene encomendado el análisis y la normativización de los nombres de pila, apellidos y topónimos. Se encarga de investigar, revisar, establecer criterios, certificar y asesorar sobre temas referentes a términos onomásticos. Además de aprobar la grafía de nuevos nombres y apellidos, ha supervisado el trabajo de investigación toponímica de varios municipios, atendiendo a las consultas provenientes de EUDEL, instituciones, asociaciones o a título personal.

La Comisión ha atendido también las consultas y peticiones que llegan de las administraciones públicas (Gobierno y Diputaciones de la CAV, Gobierno de Navarra, Office Public de la Langue Basque, ayuntamientos) y ha emitido numerosos informes y dictámenes al respecto. Así, entre otros temas, ha asesorado al Gobierno de Navarra acerca de la distribución administrativa por comarcas, así como sobre los nombres de los pueblos de Orbaibar. Ha aprobado los nombres de pueblos Deredia y Guillarte y los de las calles de Agurain. También los nombres Iruraitz-Gauna y el del barrio Goita. Igualmente, ha elaborado un informe sobre el nombre Eguesibar.

Asimismo, ha aprobado dos nombres de pila.

En 2013 se han terminado y presentado los mapas toponímicos de Amurrio, Berriz y Ea y se ha publicado el libro *Aiarako toponimia nagusia / Toponimia mayor de Ayala*, trabajo de la comisión que se ha editado dentro de la colección “Izenak” de la Academia. El 9 de diciembre, en la sede de Euskararen Erakunde Publikoa en Baiona se ha desarrollado el curso “Toponimia Administrazioaren eguneroko jardunean” (La toponimia en la actividad diaria de la Administración). El curso ha sido organizado por Euskaltzaindia y Euskararen Erakunde Publikoa, siendo impartido por Patxi Salaberri, director de la comisión de Onomástica de la Academia, y Patxi Galé, Mikel Gorrotxategi, Paskual Rekalde y Felix Mugurutza, miembros de la misma comisión.

I.4.3. Comisión de Exonomástica

Esta Comisión tiene encomendado el análisis de los exónimos o nombres de lugar situados fuera de Euskal Herria. Su cometido es la investigación y normativización de los mismos, así como asesorar y emitir dictámenes al respecto.

En 2013 se han aprobado las normas 172, que regula los nombres de las corrientes marinas, espacios marinos y toponimia de la Antártica, y 173, sobre los nombres de los astros.

Asimismo, se ha trabajado sobre los nombres de personajes de la Antigüedad: mitología de Mesopotamia, nombres de personas del antiguo Egipto, de los reinos de Judea e Israel, del Nuevo y Antiguo Testamento, así como del mundo griego clásico.



Presentación del libro *Toponimia Mayor de Aiara* en la Diputación Fóral de Álava: De izquierda a derecha: Joseba Zabaleta, Andres Iñigo, Mikel Gorrotxategi, Felix Mugurutza, Iciar Lamarain, diputada de Cultura de Álava, y Andres Urrutia.

I.4.4. Corpus Onomástico Vasco (ECO)

El objetivo de este proyecto es reunir el corpus más completo posible de los nombres propios vascos, de personas y de lugar. Para ello se ha diseñado una base de datos en la que se está recopilando e introduciendo información.

En 2013 se ha recogido la información onomástica de diversos documentos escritos, como por ejemplo *Las lenguas de los vizcaínos: antroponimia y toponimia medievales*, de Alfontso Irigoien, *Toponimia de Iturmendi*, de Nicolás Arbizu o *Toponimia de la Cuenca de Pamplona, Cendea de Cizur*, de Jose María Jimeno Jurío. También se ha registrado toda la información proveniente de varias normas académicas -del ámbito de la Exonomástica- así como los datos onomásticos del siglo XVI que aparecen en el corpus del Diccionario General Vasco.

Un total de 1.934 nombres de lugar han sido incorporados a la base de datos, así como 43 nombres de persona y 133 apellidos. Dicha base también ha sido enriquecida con la información onomástica de unos 36.796 documentos.

El proyecto ha sido posible gracias al convenio suscrito entre Euskaltzaindia y el Gobierno de Navarra y se recoge de forma expresa en el protocolo referente a este ejercicio.

I.4.5. Toponimia de Vitoria-Gasteiz

Desde 1996, Euskaltzaindia viene realizando el proyecto de investigación de la toponimia de Vitoria.

En 2013 se ha terminado, publicado y presentado el cuarto libro del mismo: *Gasteizko Toponimia IV, Langraiz/ To-*

ponimia de Vitoria IV, Langraiz. Se ha presentado el 13 de noviembre en Vitoria-Gasteiz. En el acto han intervenido Elena Martínez de Madina y Patxi Salaberri Zaratiegi, autora del trabajo y director del proyecto, respectivamente. Ambos han estado acompañados por Alfredo Iturritza, concejal de Servicios al Ciudadano y Deportes de Vitoria-Gasteiz, y Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia. La publicación se ofrece en formato CD-ROM.

Los tres tomos publicados anteriormente son los siguientes: *Gasteizko Toponimia I / Toponimia de Vitoria I (Ciudad / Hiria)*, *Gasteizko Toponimia II / Toponimia de Vitoria II (Malizaeza)* y *Gasteizko Toponimia III, Gasteizko Ubarrundia/ Toponimia de Vitoria III, Ubarrundia de Vitoria*.

Asimismo, se ha comenzado a trabajar en el quinto tomo, *Gasteizko Toponimia V, Arratzua/ Toponimia de Vitoria V, Arratzua*.



Presentación del libro *Gasteizko Toponimia IV: Langraiz*: Patxi Salaberri, Alfredo Iturritza, Elena Martínez de Madina Salazar y Andres Urrutia.

I.5. LITERATURA

La Sección de Literatura se divide en una Comisión de Literatura Popular, que investiga las diversas manifestaciones de la literatura popular, y una Comisión de Investigación Literaria, que trabaja sobre diferentes épocas y temáticas de la literatura vasca.

I.5.1. Comisión de Literatura Popular

El 31 de mayo, en Donostia, Euskaltzaindia ha presentado la nueva sección de su web, “Herri Literatura Jardunaldietako Antologia” (Antología de las Jornadas de Literatura Popular). En ella se recoge una selección de las conferencias pronunciadas en el curso de las diferentes jornadas de Literatura Popular organizadas por la comisión académica del mismo nombre. Se puede consultar en la siguiente dirección: www.euskaltzaindia.net/herrilitjard.

Por otra parte, la comisión ha tomado parte en el homenaje a Inazio Eizmendi “Basarri”, que en el mes de noviembre se ha celebrado en Zarautz, a iniciativa del Ayuntamiento y de la Escuela de Bertsolaris del municipio. En el mismo han colaborado diversos colectivos e instituciones, entre los que se encuentra Euskaltzaindia. Así, en el acto público celebrado el 29 de noviembre, Joxe Mari Iriondo, académico de honor y miembro de la comisión de Literatura Popular de la Academia, ha pronunciado la conferencia “Basarri 1931-1943”. En el transcurso del acto, el también miembro de la citada comisión Xabier Euzkitze ha cantado algunos bertsos.

Asimismo, la comisión ha tomado parte en la organización de Xalbador Eguna.

I.5.2. Comisión de Investigación Literaria

La comisión está preparando una Antología de Literatura Vasca. En 2013 se ha preparado la versión provisional del capítulo correspondiente a la Edad Media y el Renacimiento.

Por otra parte, el 20 de septiembre, a iniciativa del Ayuntamiento de Lekeitio y de la comisión de Investigación Literaria de Euskaltzaindia, se ha celebrado una jornada de homenaje al escritor Eusebio Maria Azkue, en el segundo centenario de su nacimiento. Han intervenido Jon Kortazar, Josu Bijuesca y Xabier Altzibar. La alcaldesa de Lekeitio, Maitane Larrauri, y el presidente de Euskaltzaindia, Andres Urrutia, han iniciado y cerrado el acto.

El 13 de diciembre la comisión ha celebrado las II Jornadas de Historiografía de la Literatura, sobre el tema de la periodización. Los conferenciantes han sido Ana Toledo, Lourdes Otaegi, Jon Casenave, Josu Bijuesca y Joseba Gabilondo.



Jornadas sobre Eusebio Maria Azkue, en Lekeitio.

II. SECCIÓN TUTELAR

Esta sección tutela la lengua vasca y vela por su buen uso. Consta de dos comisiones: Corpus y Fomento.

II.1. Comisión del Corpus

Se encarga de velar por el corpus del euskera, teniendo como cometido principal asegurar la calidad de la lengua. Dentro de ella está el servicio de consultas JAGONET, dotado con una base de datos con preguntas y respuestas.

La comisión ha dado el visto bueno al trabajo *Puntuazioa egoki erabiltzeko gida: oinarriak, jarraibideak eta aholkuak*, realizado por Juan Garzia, académico correspondiente y miembro de la comisión de Gramática.

II.2. Grupo de trabajo de los dialectos

En la actualidad trabaja en el proyecto “Euskalkietatik euskara batura: nola osatu Hiztegi Batua” (De los dialectos al euskera unificado: contribución al Diccionario Unificado). Fruto de estos trabajos, este año se han analizado las entradas correspondientes a la letra G. También se han preparado los listados de palabras de la letra A a la letra F.



Las Jornadas Tutelares organizadas por la comisión de promoción bajo el título “Euskara Nafarroatik” en Pamplona.

II.3. Comisión de Fomento

Se ocupa del estatus de la lengua. Se han recopilado las conferencias pronunciadas en Baiona, en noviembre de 2012, con motivo de la celebración de las XVII Jornadas Tutelares, que versaron sobre el tema “Euskararen oraina eta geroa Ipar Euskal Herrian” (“Presente y pasado del euskera en Ipar Euskal Herria”).

Además, este año, en el Palacio del Condestable, en Pamplona, la Academia ha celebrado las XVIII Jornadas Tutelares, bajo el título “Euskara Nafarroatik” (El euskera desde Navarra). En las mismas han tomado parte: Jon Aizpurua, Julen Calvo, Paula Kasares, Juan Karlos Etxegoien “Xamar”, Xabier Erize, Ainhoa Urretagoiena, Garikoitz Torregrosa, Iñaki Lasa, Mikel Belasko, Ana Mindegia, Gaizka Aranguren, Javier Fernandez, Joxerra Olano, Oskar Zapata, Txomin Uharte y Xabier Epaltza. La inauguración de las jornadas ha corrido a cargo del presidente de Euskaltzaindia, Andres Urrutia, el consejero de Educación del Gobierno de Navarra, José Iribas, y el presidente de la Sección Tutelar de la Academia, Jean-Baptiste Coyos. Las conclusiones han sido expuestas por Sagrario Aleman, responsable de la comisión de Fomento, y Erramun Osa, secretario de la misma.

II.4. Proyecto Joanes Etxeberri (Historia Social del Euskera)

Este proyecto estudia las diversas formas de vida e idiosincrasia de nuestra sociedad a través del tiempo y relaciona la lengua vasca con aquellas otras lenguas que han estado en contacto con ella. Se trata de una investigación interdisciplinar entre la Lingüística, la Sociología y la Historiografía.

Se ha trabajado sobre el modelo de metodología a seguir, sobre el cual se está preparando un libro, cuyo borrador ya se ha terminado.

También se ha seguido trabajando en la elaboración de otras futuras publicaciones, como *Euskal aipamenak arabiar iturrietan* y *Euskara eta euskal gizartea XVII. eta XVIII. mendeetan: lehen hurbilpena*.

III. COMISIONES ESTRUCTURALES

III.1. Comisión de Publicaciones

Esta comisión programa y da su aprobación a todas las publicaciones de la Academia. Entre estas publicaciones está *Euskera*, el órgano oficial de la Academia, que se publica desde el año 1919, si bien dejó de publicarse en dos etapas diferentes: entre los años 1938-1952 y, más tarde, entre 1954 y 1955. A través de él, la Academia ha dado a conocer históricamente su labor y los pormenores de su actividad.

III.2. Biblioteca Azkue y Archivo

En 2013 se ha impulsado de manera específica el archivo administrativo de Euskaltzaindia. Así, se ha elaborado un informe sobre el tema, posteriormente aprobado, y se ha creado un grupo de trabajo que ha elaborado una guía para la clasificación de todos los fondos administrativos.

Igualmente se ha aprobado el nuevo modelo de fichas para recoger los datos de los académicos de número.

Se han organizado y descrito todos los materiales recopilados en el archivo ABA-ABC de la Biblioteca Azkue, en el cual había fondos de muy diversas características. Son de especial importancia los datos procedentes de premios literarios organizados por la Academia en décadas precedentes. También se han aprobado sendos inventarios: la guía de los fondos históricos, ABA-ABC, y la de los fondos que hay que transferir, ABA-EUS.

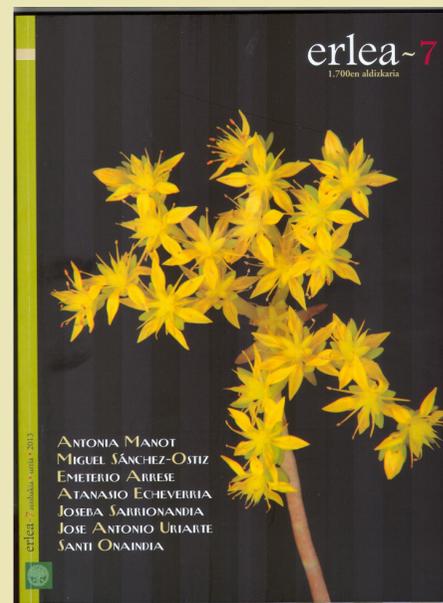
III.3. Comisión de Tecnologías de la Información y Comunicación (IKT)

Sus dos principales objetivos son la difusión social de los contenidos que genera la Academia y la permanente actualización y estructuración de los textos de los corpus, de cara a su difusión.

Durante 2013 se han incorporado a la web las versiones electrónicas de diversas publicaciones. Se ha trabajado en la tercera edición electrónica del Diccionario General Vasco y también se ha definido y comenzado a trabajar en un proyecto de análisis de los corpus que Euskaltzaindia ofrece por internet, para facilitar su consulta. Se ha renovado la aplicación interna del grupo de trabajo del Atlas de las Variedades Lingüísticas del Euskera y también ha sido habilitado un nuevo buscador del Corpus del Siglo XX.

VII.4. *Erlea* aldizkaria

En 2013 se ha publicado el séptimo número de la revista *Erlea*.



VIII. R. M. AZKUE SARIAK



Jóvenes galardonadas en los premios Azkue 2013.

Euskaltzaindia y la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa organizan estos premios literarios, que van dirigidos a niños y jóvenes. Están divididos en dos categorías: categoría A, a la que pueden concurrir los de edades comprendidas entre los 11 y los 14 años; y categoría B, para los que tienen entre 15 y 18 años. En cada categoría se admiten dos géneros literarios, narración y poesía.

Estos son los ganadores de 2013:

Premio	Obra premiada	Autor/a	Centro escolar
A: narración 10 - 13 años	1) <i>Mundiala!</i> 2) <i>Zintzoa izateko ipuina</i> 3) <i>Martinaren ibilbidea</i>	Maddi Aiestaran Olatz Bereziartua Anne Agirre	Beasain Inst. (Beasain) Urola Ikastola (Azpeitia) Seber Altube (Gernika)
A: poesía 10 - 13 años	1) <i>Egunsentia</i> 2) <i>Ezer ez da betiko</i> 3) <i>Parkea</i>	Lorea Azpiazu Naia Ordorika Aiora Amenabar	Urola Ikastola (Azpeitia) Seber Altube (Gernika) Urola Ikastola (Azpeitia)
B: narración 14 - 17 años	1) <i>Janis Joplin, sudur gorriak eta arrautza frijituak</i> 2) <i>Lagun minak</i> 3) <i>Egunari beldur</i>	Lourdes Ondaro Markel Txasko Ane Saiz	Gernika Inst. (Gernika) K. Mitxelena (Erretereria) Laudio Inst. (Laudio)
B: poesía 14 - 17 años	1) <i>Lehertu, atertu, desertu</i> 2) <i>Amaraunak</i> 3) <i>Itzaldu</i>	Maialen Akizu Inhar Esnaola Maialen Akizu	Iparragirre(Urretxu) Orixe (Tolosa) Iparragirre(Urretxu)

Por otra parte, se ha publicado el libro *Narrazioak eta olerkiak 2012* que recopila los poemas y narraciones premiados en la convocatoria del pasado año. Los autores de los mismos son: Izar Foroni, Iñaki Arizmendi, Uxue Imaz, Garazi Mugarza, Markel Txasko, Maialen Akizu, Eider Perez y Maialen Elortza. Por recomendación expresa de los jurados también se incluyen en el libro los trabajos de Nerea Urrestilla, Ana Zubiaurre, Olatz Erkoreka y Jon Foruria.

Los miembros de los Jurados han sido:

Categoría A: Yolanda Arrieta, Igone Etxebarria y Antton Irusta.

Categoría B: Joseba Butron, Amaia Jauregizar y Jabier Kaltzakorta

SERVICIOS DE LA ACADEMIA

La actividad académica de Euskaltzaindia se desarrolla a través de sus comisiones y grupos de trabajo. Los servicios administrativos y de infraestructura se encargan de organizar y gestionar el resultado de esas investigaciones.

La sede de Euskaltzaindia se encuentra en la Plaza Nueva de Bilbao. Desde aquí se lleva a cabo la coordinación de los trabajos de infraestructura, a través de los servicios de Publicaciones, Informática y Telecomunicación, Prensa y Comunicación, Contabilidad, Coordinación de Comisiones y la Biblioteca Azkue. El Servicio Jagonet se encuentra en Donostia. La Junta de Gobierno tiene igualmente su sede en Bilbao.

Al objeto de garantizar un servicio directo a instituciones, asociaciones y a los ciudadanos, Euskaltzaindia tiene también delegaciones en otras cuatro capitales vascas:

Baiona, Donostia, Vitoria - Gasteiz y Pamplona. Desde ellas se garantiza un servicio directo a instituciones, asociaciones y a los ciudadanos. Merecen especial mención las numerosas consultas que se atienden desde la sede y delegaciones: consultas lingüísticas, certificados, dictámenes, etc.

Desde las oficinas de Bilbao, Baiona, Donostia, Vitoria - Gasteiz y Pamplona se siguen los actos más relevantes que se realizan en relación con el euskera. Cuando la ocasión lo requiere, los respectivos delegados comparecen en representación de la Academia.

La sede de Bilbao dispone de un salón de actos, a disposición de todas las asociaciones y entidades culturales que lo solicitan, para la organización de reuniones, jornadas, conferencias, presentaciones o ruedas de prensa relacionadas con el euskera.

Asimismo, Euskaltzaindia, como institución oficial consultiva del euskera, acoge a

grupos procedentes de asociaciones y centros procedentes de enseñanza que reciben información directa sobre el funcionamiento y la actividades académicas.

I. Biblioteca Azkue y Archivo

La Biblioteca realiza los trabajos de recopilación y organización de libros, revistas y todo tipo de documentos de tema vasco, que pone a disposición de los investigadores. El Catálogo de la Biblioteca Azkue está integrado por libros, revistas y demás publicaciones. En la Biblioteca, dirigida por Pruden Gartzia, se desarrollan cuatro procesos; compras/donaciones, catalogación, temas relacionados con los usuarios (consultas, préstamos, copias) y mantenimiento.

En 2013 se han recibido 1.482 entradas, de las cuales 862 se han integrado en el Catálogo de la Biblioteca Azkue.

Se han realizado las labores de manteni-

miento del catálogo de la Biblioteca y del Archivo. Como consecuencia de ello, se han integrado 3.011 fotografías, 164 dosieres y 327 registros en el Archivo Fotográfico (ABI). En el Archivo Sonoro (SOI) se han registrado 7 ítem, 19 en el Archivo Videográfico (BID) eta 625 dosier en el Archivo Administrativo (ABA-EUS). En el Catálogo de la Biblioteca se han pre-catalogado 862 ítem y 543 han sido catalogados.

Se han digitalizado el archivo sonoro de Xipri Arbelbide (ABA-XAR) y una parte del correspondiente a la Investigación Toponímica de Iparralde (ABA-ITI). Los materiales del Corpus de las variedades de tradición oral han sido integrados en el Archivo de la Biblioteca. También se han digitalizado varios archivos de Juan Mari Lekuona (LEK), con los cuales se han elaborado 359 dosieres.

Se han elaborado 30 nuevas fichas de los académicos de número y 28 de los de honor, todos ellos integrados en el base de datos de la Biblioteca (ABD). En colaboración con el servicio de Prensa se ha puesto en marcha un nuevo archivo de documentación, denominado Colección de dosieres de los académicos (ABA-EDB).



Sala de lectura de la Biblioteca Azkue.

Se han revisado y organizado los fondos de Onomástica y Exonomástica (55 cajas) y también se ha descrito y ordenado el apartado de los dosieres alfabéticos de la Biblioteca (ABC), que comprende 1.206 dosieres. Se ha trabajado en la organización de dos exposiciones, una sobre escritoras vascas, en la Feria del Libro de Bilbao, y otra sobre la vida y conservación de los libros, en el marco de las Jornadas de Patrimonio que ha organizado la Diputación Foral de Bizkaia y en las que Euskaltzaindia ha participado con un programa propio.

II. Servicio de Onomástica

El trabajo de este servicio se desarrolla principalmente en tres ámbitos: apellidos, nombres de pila y nombres de lugar o topónimos. Atiende numerosas consultas, provenientes de instituciones, empresas o personas a título individual; algunas de ellas precisan de una respuesta inmediata y otras requieren una investigación más profunda. Su responsable es Mikel Gorrotxategi.



Presentación del mapa toponímico de Berriz.

En 2013 han acudido a la sede de Euskaltzaindia unas 100 personas, sobre todo a consultar acerca de los nombres de pila (49), si bien también han preguntado sobre los apellidos (29) y nombres de lugar (23). Asimismo, se han recibido más de 622 consultas telefónicas, provenientes tanto de particulares como de los Registros Civiles. Estos últimos han realizado 178 llamadas, para interesarse sobre la corrección de nombres y apellidos.

Como viene siendo habitual, los nombres de pila son los que más interés concitan. Así, las consultas sobre ellos se acercan a las 600, de las cuales más de 400 han sido realizadas por particulares. De las consultas realizadas por correo electrónico o por teléfono -se han escuchado más de 900 mensajes- alrededor de la mitad corresponde a los nombres.

Con EUDEL existe un convenio de colaboración, según el cual el servicio de Onomástica asesora y atiende las dudas provenientes de los ayuntamientos. Algunas de las cuestiones en la que se ha asesorado son las siguientes: mapa de la comarca de Aiara, informe y certificado del nombre de Arangiz, topónimos de Aulestia, mapas de Basauri y Berantevilla, mapa e informes especiales sobre Berriz, sobre el nombre Bidania-Goiatz, mapas de Bilbao, Elantxobe, Elgoibar, Erriberagoitia, el informe sobre el nombre Gillarte para el Ayuntamiento de Kuartango, mapas de Hernani, Kuartango Lagran, Lanestosa, Lasarte-Oria, Mallabia, informe y dictamen sobre el nombre Sopela, estudio sobre el pueblo de Usurbil, mapas de Zalla, Zamudio y Zornotza, o el topónimo Antsoategi, a petición del Ayuntamiento de Eskoriatza.

También se han atendido las consultas de las diputaciones forales de Alava y Bizkaia, Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco o Euskarabidea. El responsable del Servicio también ha colaborado con Bizkaia Irratia en un programa sobre la toponimia de Bizkaia. Ha ofrecido charlas y presentaciones de los trabajos toponímicos de Amurrio y Berriz. También ha impartido conferencias en Tolosa, Mallabia y Portugalete.

Por otro lado, también se realizan en el servicio los trabajos de la Comisión de Onomástica.

III. Servicio de Publicaciones

Su responsable es Jon Artza. En 2013 se han publicado:

Euskera, 2012,1-2. Autores: Varios

Euskera, 2012,3. Autores: Varios

Memoria de Euskaltzaindia 2012 (euskera, francés, castellano e inglés)

Lehen Mundu Gerra "Eskualduna" astekarian. Autor: Eneko Bidegain

Amodioaren martirra. Preparado por: Xabier Altzibar

Zubererazko istorio, alegia eta ipuin irri-egingarri. Preparado por: Jean-Baptiste Coyos

Le fondement moral des droits culturels de l'homme (Kultura eskubideen oinarri etikoak). Autor: Piarres Xarriton



Gasteizko toponimia IV: Langraiz. Autora: Elena Martinez de Madina Salazar

Euskararen Herri Hizkeren Atlasa V. Autores: Varios

Toponimia mayor de Álava. Autores: Patxi Galé – Mikel Gorrotxategi – Felix Mugurutzza

Erlea 7. Director: Bernardo Atxaga. Autores: Varios

Narrazioak eta olerkiak, 2012. Autores: Varios

Linguae Vasconum Primitiae 2013 (gallego, catalán, rumano, kitxu, chino y árabe). Preparado por: Xabier Kintana

Asimismo, se han integrado en el sitio web de Euskaltzaindia las versiones digitales de estas publicaciones:

Euskera 2011,1-2. Autores: Varios.

Euskera 2011,3. Autores: Varios.

Onomasticon Vasconiae. Colección completa

Onomastique du nord du Pays Basque (XIème – XVème siècles). Autor: Eugene Goyeneche. Preparado por: Xarles Videgain

Escritores euskéricos contemporáneos. Autor: Gorka Aulestia

Gramatika emendakinak. Zuberoako euskaraz. Autor: Jüje Etchebarne

El movimiento de las Ikastolas. Autores: Varios

Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa. Autor: Pello Esnal

Euskararen Herri Hizkeren Atlasa IV

Euskal Gramatika Lehen Urratsak VII. Aditz jokatugabeak.

Leioako leku-izenak. Autores: Patxi Galé – Mikel Gorrotxategi – Goizalde Ugarte.

Bertze prediku batzuk. Autor: Gratien Adema "Zaldubi". Preparado por: Henri Duhau

IV. Servicio de Informática y Telecomunicación

El servicio actúa siempre bajo la dirección de la comisión IKT. En el apartado de infraestructura informática y proyectos de Euskaltzaindia se han hecho, entre otros, los siguientes trabajos: renovación del buscador del Corpus Estadístico del siglo XX; renovación de la aplicación interna del grupo de trabajo del Atlas de las Variedades Lingüísticas del Euskera. También se ha comenzado con los proyectos del software para redactar los Diccionarios y el de mejora del buscador de la Base de Datos de Onomástica Vasca.

Asimismo, se ha dado inicio a los siguientes proyectos; silabización IPA del Atlas de las Variedades Lingüísticas del Euskera y renovación de los equipos informáticos de la institución. También se han hecho los trabajos precisos para posibilitar la publicación electrónica de las publicaciones, las normas y recomendaciones de Euskaltzaindia; se ha renovado la plataforma CMS (Content Management System) del sitio web y se han actualizado los sistemas de telecomunicación de las delegaciones de Vitoria-Gasteiz e Iparralde.

También es competencia de este servicio, cuyo responsable es Iñaki Kareaga, el mantenimiento de los sistemas informáticos.

V. Servicio de Prensa y Comunicación

El Servicio tiene como cometido contribuir a reforzar los lazos de unión entre la Academia y los medios de comunicación, a fin de que la sociedad conozca la actividad de la Academia. El mismo informa sobre todos los actos y proyectos que Euskaltzaindia realiza.

Es competencia de este servicio, entre otros apartados, la realización de las bio-bibliografías de los académicos, la información del sitio web, el boletín mensual de información que se distribuye de forma interna en Euskaltzaindia -en colaboración con el vicesecretario-, el blog de la institución -en 2013 se publicaron 271 informaciones- así como las actualizaciones del sitio web de la Academia y también, en colaboración con el vicesecretario, la elaboración de la Memoria de Euskaltzaindia. Su responsable es Amaia Okariz.

En 2013 se han cubierto, entre otras, las siguientes informaciones: nombramiento de un académico de número y 14 correspondientes; fallecimiento de los académicos Karmele Rotaetxe y Jean Haritschelhar; homenajes póstumos a los académicos fallecidos (Jose Luis Alvarez Enparantza “Txillardegí”, Karmele Esnal, Josu Arenaza y Jean Haritschelhar); XVIII Jornadas Tutelares de Euskaltzaindia; presentación de la nueva edición electrónica del Diccionario General Vasco; presentación del quinto tomo del Atlas de las Variedades Lingüísticas del Euskera, así como del resto de las publicaciones de la Academia; tercera edición de los Premios Koldo Mitxelena a las tesis en euskera; homenajes a Eusebio Maria Azkue e Inazio Eizmendi “Basarri”; presencia de Euskaltzaindia en Estrasburgo, en el Intergrupo de Lenguas Minoritarias del Parlamento Europeo, y en Bruselas, en el festival “Fenêtre Ouverte sur le Pays Basque”; también sobre los convenios de colaboración firmados con diversas instituciones y asociaciones.

VI. Jagonet

Jagonet es un servicio de consulta y asesoría lingüística que Euskaltzaindia ofrece por internet. Su objetivo es doble: por un lado, quiere ser un servicio a los ciudadanos, por otro, pretende tutelar la calidad de la lengua. Su responsable es Joxe Ramon Zubimendi.

Jagonet gestiona las consultas lingüísticas de los usuarios en general, pero con especial atención a los sectores profesionales con mayor incidencia en la estandarización y modernización de la lengua (enseñantes, periodistas, traductores...).

El servicio ofrece la posibilidad de consultar tanto la base de datos de algunas de las cuestiones respondidas como la opción de realizar nuevas consultas. Su base de datos contiene un total de 598 preguntas y respuestas.

En 2013 se han recibido un total de 697 consultas, 693 de las cuales han sido respondidas. Su base de datos ha sido consultada 56.433 veces.

ADMINISTRACIONES E INSTITUCIONES PÚBLICAS

Euskaltzaindia mantiene convenios de colaboración con diversas administraciones públicas, instituciones, medios de comunicación y asociaciones. He aquí la relación de los mismos, a fecha 31 de diciembre:

Convenios de financiación:

- Gobierno Vasco
- Diputación Foral de Álava – Araba
- Diputación Foral de Bizkaia
- Diputación Foral de Gipuzkoa
- Gobierno de Navarra
- Gobierno de España
- Euskararen Erakunde Publikoa
- Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioa
- Laboral Kutxa

Convenios de colaboración:

- AEK
- Revista *Argia*
- Mediateca de Baiona
- Patronato Irigoyen de Bergara
- Diario *Berria*

- Diócesis de Bilbao, Donostia y Vitoria-Gasteiz
- Ayuntamiento de Bilbao
- Euskaltegi Bilbo Zaharra
- Bizkaia Irratia
- Diario *Deia*
- Universidad de Deusto
- Editorial Iparragirre
- EiTb
- Diario *El Correo*
- Diario El Diario Vasco
- Fundación Elhuyar
- Universidad de La Rioja
- Instituto Vasco Etxepare
- EUDEL
- Euskalerrria Irratia
- Confederación de Ikastolas de Euskal Herria
- Universidad del País Vasco
- Fundación Popular de Estudios Vascos
- Euskarazko Komunikazio Taldea
- Euskal Kultur Erakundea
- Eusko Ikaskuntza
- Instituto Geográfico Nacional de Francia
- Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz
- HABE
- Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP)
- Ikas, Servicio Vasco de Pedagogía
- Decanato Territorial del País Vasco del Colegio de Registradores de la Propiedad y Mercantiles
- Revista *Jakin*
- Jakinberri
- Instituto Labayru
- Asociación Langune
- Fundación Mintzola
- Mondragon Unibertsitatea
- Universidad Pública de Navarra
- *Diario Noticias* de Gipuzkoa
- Fundación Torre Olaso
- Soziolinguistika Klusterra
- Topagunea
- Universidad Vasca de Verano
- Unesco Etxea
- UZEI



Convenio entre Euskaltzaindia y Eusko Ikaskuntza: Xabier Kintana, Andres Urrutia, Iñaki Dorronsoro y Rosa Miren Pagola.



Convenio entre Euskaltzaindia y la Editorial Iparragirre: Xabier Kintana, Iñaki Alzaa, Andres Urrutia, Joseba Santamaria y Bingen Zupiria.



Convenio entre Euskaltzaindia y el Gobierno de Navarra: Julen Calvo, Maximino Gómez de Urbizu, Andres Urrutia y Andres Iñigo.



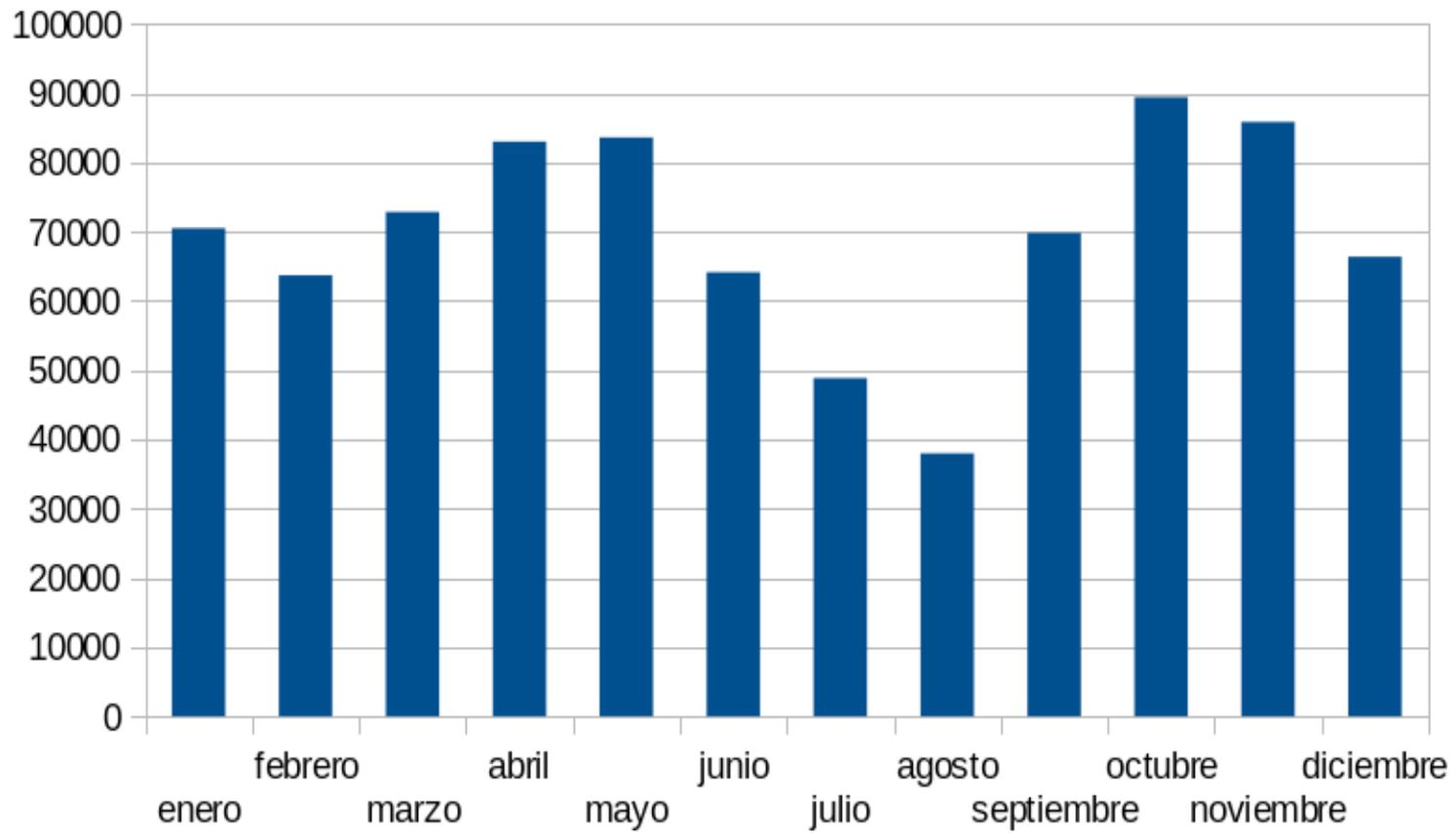
Convenio entre Euskaltzaindia y Euskal Kultur Erakundea: Andres Urrutia y Pantxoia Etxegoin.

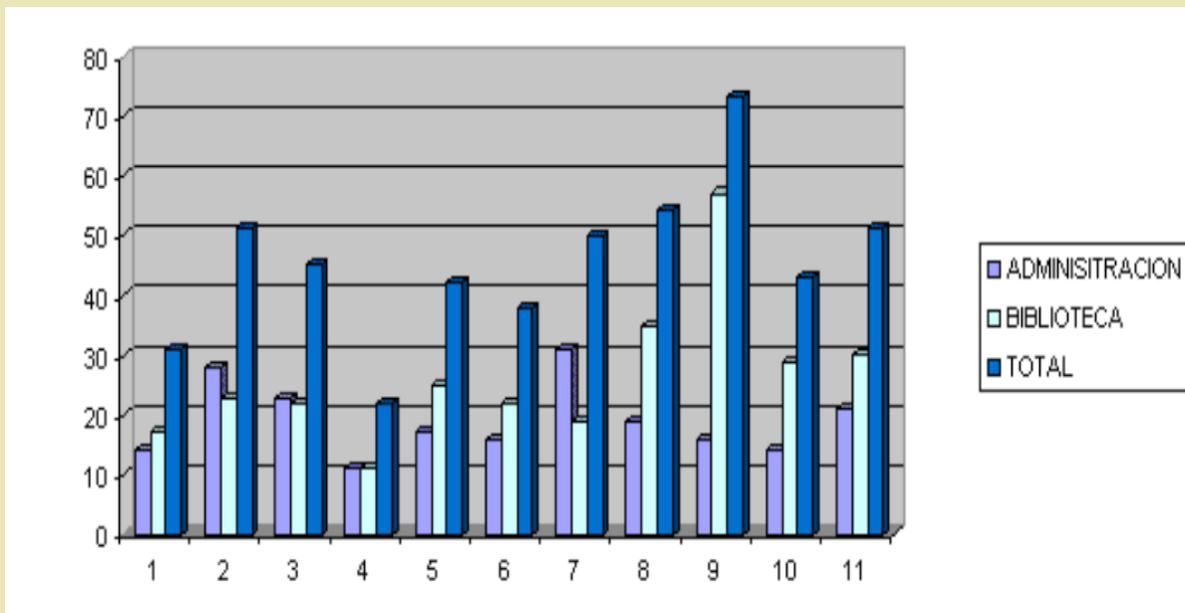
5

SITIO WEB E INCIDENCIA SOCIAL

El sitio web de Euskaltzaindia ha tenido 836.576 visitas en 2013. Las diferentes páginas han sido visualizadas 4.090.482 veces. Los contenidos más visitados han sido la base de datos de Onomástica Vasca y el Diccionario Unificado. Estos son los datos:

www.euskaltzaindia.net	2013
1) Visitas	836.576
2) Visualización de las páginas web:	
Accesos directos al portal del sitio web	163.135
Diccionario Unificado	785.243
Normas de Euskaltzaindia	70.872
Servicio JAGONET	56.433
OEH (Diccionario General Vasco)	508.672
EODA (Base de Datos de Onomástica Vasca)	1.319.265
Catálogo de publicaciones	35.778
Blog Plazaberri	44.720
Otros	1.096.364
Visualizaciones de las páginas web, en total	4.090.482





	EN.	FEBR.	MAR.	ABR.	MAY.	JUN.	JUL.	SEPT.	OCT.	NOV.	DIC.	TOTAL
ADMINISTRACIÓN	14	28	23	11	17	16	31	19	16	14	21	210
BIBLIOTECA	17	23	22	11	25	22	19	35	57	29	30	290
TOTAL	31	51	45	22	42	38	50	54	73	43	51	500

6

BALANCE Y CUENTA DE RESULTADOS

El Balance y la Cuenta de Resultados que aparecen en esta Memoria han sido revisados por la empresa auditora PKF ATTEST. Según consta en el informe correspondiente al ejercicio 2013: “Las cuentas anuales expresan, en todos los aspectos significativos, la imagen fiel del patrimonio y de la situación financiera de EUSKALTZAINDIA al 31 de diciembre de 2013, así como de los resultados de sus operaciones correspondientes al ejercicio anual terminado en dicha fecha, de conformidad con el marco normativo de información financiera que resulta de aplicación y, en particular, con los principios y criterios contables contenidos en el mismo.”

El Balance de fin de año es el documento que muestra el estado patrimonial de Euskaltzaindia y detalla la lista de bienes que posee la Academia (Activo) junto con los recursos necesarios para su financiación (Pasivo).

El Activo muestra los bienes que posee la institución: edificios, instalaciones, existencias, dinero...

El Pasivo detalla las fuentes de financiación de los bienes recogidos en el activo: patrimonio neto de la Institución, proveedores, bancos...

La Cuenta de Resultados del año refleja los ingresos y gastos que ha tenido Euskaltzaindia en el ejercicio de referencia, así como el resultado que se obtiene por la diferencia entre ambos. A modo de resumen, los aspectos más destacables respecto al ejercicio 2013 son los siguientes:

1.- Euskaltzaindia ha tenido un ejercicio equilibrado, en el que los gastos acometidos se han adecuados a los ingresos existentes.

2.- Como consecuencia de la difícil situación económica que estamos viviendo, las aportaciones realizadas por las administraciones públicas y entidades privadas a Euskaltzaindia han disminuido en los últimos cuatro años, situación que se ha repetido también en el año 2013. A la vista de este escenario la Academia ha tenido que ajustar sus gastos, determinar sus prioridades e implantar un modelo de gestión basado en la eficiencia en todas sus partidas de gastos.

3.- A pesar de todo ello, Euskaltzaindia ha cumplido con el programa previsto para el año 2013, garantizando que su contribución a la sociedad, a través de sus servicios, comisiones y proyectos de investigación, sea mayor y mejor cada día.

BALANCE Y CUENTA DE RESULTADOS

BALANCE (EUROS)

ACTIVO	31/12/2013	31/12/2012	PASIVO	31/12/2013	31/12/2012
ACTIVO NO CORRIENTE	943.262	985.193	PATRIMONIO NETO	1.545.751	1.559.687
Inmovilizado intangible	30.475	46.275	Fondos propios	1.190.111	1.191.326
Patentes, licencias, marcas y similares	12.048	14.517	Excedentes de ejercicios anteriores	1.191.326	1.192.717
Aplicaciones informáticas	18.427	31.758	Excedente de ejercicio	(1.215)	(1.391)
Inmovilizado material	882.305	908.436	Subvenciones, donaciones y legados recibidos	355.640	368.361
Terrenos y construcciones	640.463	651.274	PASIVO NO CORRIENTE	73.997	82.049
Instalaciones técnicas y otro inmovilizado mat.	241.842	239.895	Provisiones a largo plazo	73.997	82.049
Inmovilizado en curso y anticipos	-	17.267	PASIVO CORRIENTE	352.063	520.651
Inversiones financieras a largo plazo	30.482	30.482	Deudas a corto plazo	31.059	25.953
Otros activos financieros	30.482	30.482	Otros pasivos financieros	31.059	25.953
ACTIVO CORRIENTE	1.028.549	1.177.194	Acreeedores comerC. y otras cuentas a pagar	321.004	486.198
Existencias	17.361	20.170	Proveedores	189.119	195.768
Usuarios y otros deudores de la actividad propia	24.902	10.500	Personal	13.084	1.582
Deudores comerciales y otras cuentas a cobrar	677.387	705.655	Otras deudas con las Administraciones Públicas	118.801	288.848
Deudores varios	90.804	55.852	Periodificaciones a corto plazo	-	8.500
Personal	-	318	TOTAL PASIVO Y PATRIMONIO NETO	1.971.811	2.162.387
Otros créditos con las Administraciones Públicas	586.583	649.495			
Inversiones financieras a corto plazo	680	1.775			
Efectivo y otros activos líquidos equivalentes	308.219	439.084			
TOTAL ACTIVO	1.971.811	2.162.387			

BALANCE Y CUENTA DE RESULTADOS

CUENTA DE RESULTADOS (EUROS)

	2013	2012
Ingresos de la Institución por la actividad propia	2.822.208	2.841.253
Ventas, promociones y convenios de colaboración	89.830	77.062
Subvenciones imputadas al excedente del ejercicio	2.732.378	2.764.191
Variación de existencias de prod. terminados y en curso de fabricación	(2.809)	(23.780)
Otros ingresos de la actividad	478	690
Gastos de personal	(1.272.036)	(1.259.648)
Sueldos, salarios y asimilados	(990.332)	(972.779)
Cargas sociales	(281.704)	(286.869)
Otros gastos de la actividad	(1.424.357)	(1.416.752)
Servicios exteriores	(1.421.248)	(1.416.076)
Tributos	(2.837)	(314)
Pérdidas, deterioro y variación de provisiones por operaciones comerciales	(272)	(362)
Amortización y deterioro del inmovilizado	(130.077)	(169.709)
Subvenciones de capital traspasadas al excedente del ejercicio	12.721	12.721
Otros resultados	1.370	13.946
EXCEDENTE DE LA ACTIVIDAD	7.948	(1.279)
Ingresos financieros	8.447	4.615
De valores negociables y otros instrumentos financieros	395	1.015
Actualización de provisiones	8.052	3.600
Gastos financieros	(17.160)	(4.727)
Por deudas con terceros	(17.160)	(4.727)
EXCEDENTE DE LAS OPERACIONES FINANCIERAS	(8.713)	(112)
EXCEDENTE DEL EJERCICIO	(1.215)	(1.391)



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE